

INHALTSVERZEICHNIS

Grußworte

Grußwort des Rektors der Nationalen Universität Usbekistans,
Prof. Dr. Gafurjan I. Mukhamedov XI

Grußwort der Prorektorin für Internationales und
wissenschaftlichen Nachwuchs der Universität Münster,
Prof. Dr. Cornelia Denz XV

Grußwort des DAAD-Lektors an der Nationalen Universität
Usbekistans, Prof. Dr. Gert-Rüdiger Wegmarshaus XIX

Einführung

Kordula Schulze (Münster) 1

Sektion I: Kontakte Sprache

Abduzukhur Abduazizov † (Tashkent)
On Some Basic Problems of Morphonology 13

Mukhtasar Abdullaeva (Tashkent)
Art of Using Words in Literary Translation 23

Susanne Günthner (Münster)
Dass-Konstruktionen im alltäglichen Sprachgebrauch
– Facetten ihrer interaktionalen Realität 35

Atabay Jumaniyasov / Dilnoza Jumaniyasova (Urgentsch)
Sanskrit im Usbekischen 71

VIII

Iroda Jurayeva (Tashkent)	
Personal Names and Surnames in English and Uzbek	83
Jürgen Macha † (Münster)	
Deutsche Sprachinseln und ihre Erforschung	97
Kristina Rzehak (Münster/Bielefeld)	
Beschreibung und Lexikanalyse allgemeinsprachlicher deutsch-usbekischer Wörterbücher	113
Natalja Schakirova (Taschkent)	
Deutsche Modalpartikeln. Möglichkeiten der Übertragung ins Usbekische	137
Iroda Ubaydullaeva (Tashkent)	
Comparative Research of Meronymy in English and Uzbek	153

Sektion II: Kontakte Literatur

Raviyajon Abdullaeva (Taschkent)	
Spezifische Schwierigkeiten der adäquaten Übersetzung von Sinnsprüchen Alischer Nawois	165
Dilorom Ismatillaeva (Taschkent)	
Das Thema des Orients in der deutschen Literatur vornehmlich des 18. und 19. Jahrhunderts	177
Nine Miedema (Saarbrücken)	
Das Nibelungenlied in den jüngsten Bearbeitungen für das Theater (Moritz Rinke, John von Düffel)	185
Frank Schäfer / Tomas Tomasek (Münster)	
Zur Neuedition des ‚Tristan‘ Gottfrieds von Straßburg	219
Azad Shamaton † (Tashkent)	
The Study of Riddles in Indo-Germanic Languages (With Special Reference to Russian, Hindi and German)	231

Sektion III: Kontakte Kultur

Guli Ergasheva (Tashkent) The Linguacultural Aspect of Gender	249
Dilaram M. Inoyatova (Tashkent) About the History of the German Diaspora in Uzbekistan: Past and Present	257
Laylo Khukumova (Taschkent) Zur Entstehungsgeschichte und Vielfalt der usbekischen Rätsel	273
Rahima Shirinova (Tashkent) National Culture and National Colour in Translation	279

Sektion IV: Kontakte Didaktik

Yana Arustamyan (Tashkent) Competence Approach to the Educational Process	293
Sharofat Buribaeva / Halida Madjitova (Taschkent) Stationenlernen im DaF-Unterricht	307
Lukas Ricken (Münster/Tübingen) Die Erinnerung an die Shoa und der Landeskundeunterricht. Überlegungen und Perspektiven	319
Kordula Schulze (Münster) “Why I Decided to Learn German”. A Survey Conducted among Students in Uzbekistan. Stereotypes and Potential Intervention Concepts	335
Inga Wiebe (Münster/Hannover) Die Bedeutung des Islams für Studierende in Taschkent – eine Pilotstudie	361
Utkur Yusupov (Tashkent) Foreign Language Teaching in the Light of Linguistic Trends	377

Workshop: Kontakte Lexikographie

Elmar Neuß (Münster)

Workshop *Lexikographie* im Rahmen der

5. usbekisch-deutschen Tagung 381

Nachrufe 387

Verzeichnis der Beiträgerinnen und Beiträger 393